

## CINCO YIMAS VIERAM

### *Tradução Livre*

Meu pai e o irmão mais velho dele estavam com os cunhados, Sawa Bofe, Sakobi, e Towisawa Rowi. Saíram para o mato. Viram alguma coisa. Dois deles vieram correndo para a aldeia.

"Vimos uma coisa, e viemos correndo. Hoo, vimos uma coisa. Tem gente vindo para cá. Eles são yimas."

"Eles não vão matar ninguém. Nós vamos flechar eles."

Esperaram eles.

"Eles nos viram correndo. Eles vão vir para cá."

Esperaram eles, e vieram. Ele veio, lá em cima.

"Eta, o que estou esperando é alto. É mais alto que eu."

Estava esperando ele.

"O que vocês querem?"

"Estamos caçando. Estamos caçando queixada. As queixadas foram por aí. Foram por aí. Vão olhar elas."

"Não vamos olhar elas. Não queremos ir olhar elas. Vocês vão olhar elas. Por onde vocês vieram?"

"Viemos beirando o igarapé. Não temos caminho."

Tinha quatro altos, e um baixinho, dessa altura. Falaram com eles.

"Estamos vindo atrás de queixada."

"Vocês são as queixadas," falaram os jarawaras.

Já que estavam planejando contra eles como se eles fossem queixadas, não ficaram. Foram embora correndo. Eles gritaram para assustar eles. Não flecharam eles. Só assustaram eles. Assustaram eles, e foram embora correndo.

### *Apresentação Interlinear*

1	<b>Okobi</b>	o-	ka	abi	,	<b>ee</b>	,	<b>okobi</b>	o-	ka	abi	,	<b>okobi</b>	o-	ka	abi	
		1SG.POSS	POSS	pai		interj		1SG.POSS	POSS	pai			1SG.POSS	POSS	pai		
		nm						nm					nm				
	<b>anoti</b>					<b>me</b>		<b>fama</b>		<b>me</b>		,	<b>fara</b>		<b>fara</b>		<b>me</b>
	anoti					me		fama+F		me		,	fara		fara		me
	3SG.POSS	irmão	mais	velho		3PL.S		ser dois		3PL.S		,	mesmo+F		mesmo+F		3PL
	nm					pron		vi		pron			dem		dem		pron
	<b>ka</b>	<b>wabo</b>	<b>me</b>	<b>taba</b>				<b>Sawa Bofe</b>				,	<b>Sakobi</b>				
	ka	wabo	me	taba+F				Sawa Bofe.LIST				,	Sakobi.LIST				
	POSS	cunhado	3PL.S	estar junto				(nome de homem)				,	(nome de homem)				
	prt	nm	pron	vi				npropm					npropm				

## CINCO YIMAS VIERAM

**Sakobi** , **me na me** , **Towisawa**  
 Sakobi.LIST , me na+F me , Towisawa  
 (nome de homem) 3PL.S AUX 3PL.S (nome de homem)  
 npropm pron aux pron npropm

**Towisawamatamona** **Towisawa Rowi** .  
 Towisawa -mata -mona Towisawa Rowi  
 (nome de homem) PD.N+M REP+M (nome de homem)  
 npropm npropm

'Meu pai e o irmão mais velho dele estavam com os cunhados, Sawa Bofe, Sakobi, e Towisawa Rowi.'

2 **Towisawa Rowimatamona** .  
 Towisawa Rowi -mata -mona  
 (nome de homem) PD.N+M REP+M  
 npropm

'Towisawa Rowi.'

3 **Me toka me** , **noki awahani me** , **kana**  
 me to- ka+F me , noki awa -hani me , kana  
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.POSS olho+F ver PI.N+F 3PL.S correr  
 pron vi pron pn vi pron vi

**ni kakamemetemoneke** .  
 na.NFIN ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 AUX COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux vi

'Saíram para o mato. Viram alguma coisa. Dois deles vieram correndo.'

4 **Me kana ni kakama me** , **Ota noko**  
 me kana na.NFIN ka- ka -ma+F me , otaa noko  
 3PL.S correr AUX COMIT ir/vir de volta 3PL.POSS 1EX.POSS olho  
 pron vi aux vi pron pron pn

**awa ota kakamineni** .  
 awa+F otaa ka- ka -ma -ne -ni  
 ver 1EX.S COMIT ir/vir de volta CONT+F ALT+F  
 vi pron vi

'Vieram correndo. "Vimos uma coisa, e viemos correndo."'

5 **Hoo ota noko awa otani** .  
 hoo otaa noko awa+F otaa -ni  
 (expressão de cansaço) 1EX.POSS olho ver 1EX.POSS ALT+F  
 interj pron pn vi pron

""Hoo, vimos uma coisa.""

6 **Me inamati kaki ahi** .  
 me inamati ka -kI.NOM ahi  
 gente ir/vir vindo lá  
 nf vi dem

""Tem gente vindo para cá.""

7 **Yima me toarani yima mati** .  
 yima me to- ha -hara -ni yima mati  
 yima 3PL.S INC ser PI.T+F ALT+F yima 3PL  
 npropm pron vc npropm pron

""Eles são yimas.""

CINCO YIMAS VIERAM

8 *Me*            *ihi*                            *wataraba*                            *me*                            *awineke*  
 me            ihi                            wata    -ra -haba    me            awine    -ke  
 3PL.POSS    vítima de+F    existir NEG FUT+F    3PL.POSS    parece+F    DECL+F  
 pron            pn                            vi                            pron            sec

"Eles não vão matar ninguém."

9 *Me*            *e*            *tisa*                            *nabanake*  
 me            ee            tisa                            na    -habana    -ke  
 3PL.O    1IN.S    flechar    AUX FUT+F    DECL+F  
 pron    pron    vt                            aux

"Nós vamos flechar eles."

10 *Me*            *me*            *noki*                            *hinemetemoneke*  
 me            me            noki                            hi- na    -hemete    -mone    -ke  
 3PL.O    3PL.S    esperar    OC    AUX PD.N+F    REP+F    DECL+F  
 pron    pron    vt                            aux

'Esperaram eles.'

11 *Me*            *me*            *noki*                            *hina*                            *me*                            *Ota*            *me*                            *awarake*  
 me            me            noki                            hi- na+F    me            ,    otaa    me            awa -hara    -ke  
 3PL.O    3PL.S    esperar    OC    AUX    3PL.O    1EX.O    3PL.S    ver PI.T+F    DECL+F  
 pron    pron    vt                            aux                            pron    pron    pron    vt

*ota*            *bete*            *kawaha*                            *ota*  
 otaa            bete            ka-    na    -waha+F    otaa  
 1EX.POSS    correr    COMIT AUX mudança    1EX.S  
 pron            vi            aux                            pron

'Esperaram eles. "Eles nos viram correndo."'

12 *Me*            *kamakiaba*                            *me*                            *amani*  
 me            ka            -makI -haba    me            ama -ni  
 3PL.S    ir/vir atrás FUT+F    3PL.S    SEC ALT+F  
 pron    vi                            pron    sec

"Eles vão vir para cá."

13 *Me*            *me*            *noki*                            *hina*                            *me*                            ,    *me*    *me*            *me*                            *noki*  
 me            me            noki                            hi- na+F    me            ,    me    me            me            noki  
 3PL.O    3PL.S    esperar    OC    AUX    3PL.O    3PL    3PL.O    3PL.S    esperar  
 pron    pron    vt                            aux                            pron    pron    pron    pron    vt

*hina*            *me*                            ,    *kamakiemetemoneke*  
 hi- na+F    me            ,    ka            -makI -hemete -mone -ke  
 OC    AUX    3PL.S            ir/vir atrás PD.N+F    REP+F    DECL+F  
 aux            pron            vi

'Esperaram eles, e vieram.'

14 *Me*            *kamakia*                            *me*                            ,    *kamakimatamona*                            *neme*                            *ya*  
 me            ka            -makI+F    me            ,    ka            -makI -himata -mona    neme            ya  
 3PL.S    ir/vir atrás    3PL.S            ir/vir atrás PD.N+M    REP+M    no alto    ADJU  
 pron    vi                            pron    vi                            nf            prt

*ahi*  
 ahi  
 lá  
 dem

'Eles vieram. Ele veio, lá em cima.'

CINCO YIMAS VIERAM

15 *Kaa* , *bofebofe* *re* *noki* *one*  
 kaa , bofe- bofe na -ra+M noki o- na -ne  
 eta DUP terra AUX NEG esperar 1SG.S AUX CONT+F  
 interj vi aux vt aux

*onih* , *owa* *fiyafiya* *nari*  
 o- na.NOM+F -ni -hi , owa fiya- fiya na -haari  
 1SG.S AUX PI.N+F DUP 1SG.O DUP passar AUX PI.T+M  
 aux pron vt aux

"'Eta, o que estou esperando é alto. É mais alto que eu.'"

16 *Faya* *noki* *hine* , *Hiyamata* *te* , *hiyamata* *te*  
 faya noki hi- na+M , hiyamataha tee , hiyamataha tee  
 então esperar OC AUX que? 2PL que? 2PL.S  
 conj vt aux interrog pron interrog pron

*ebe* *nani* *te* *amari* ?  
 ebe na -hani tee ama -ri  
 pretender AUX PI.N+F 2PL.S SEC IPAR+F  
 vt aux pron sec

'Estava esperando ele. "O que vocês querem?'"

17 *Yama* *yama* *ota* *yete* *na* *ota*  
 yama yama otaa yete na+F otaa  
 coisa coisa 1EX.S caçar AUX 1EX.S  
 nf nf pron vt aux pron

"'Estamos caçando.'"

18 *Hiyama* *me* , *hiyama* *me* *ota* *yete* *na* *otake*  
 hiyama me , hiyama me otaa yete na+F otaa -ke  
 queixada 3PL queixada 3PL.O 1EX.S caçar AUX 1EX.S DECL+F  
 nm pron nm pron pron vt aux pron

"'Estamos caçando queixada.'"

19 *Hiyama* *me* *ota* *yete* *na* *otani* *hiyama* *mati*  
 hiyama me otaa yete na+F otaa -ni hiyama mati  
 queixada 3PL.O 1EX.S caçar AUX 1EX.S ALT+F queixada 3PL  
 nm pron pron vt aux pron nm pron

"'Estamos caçando queixada.'"

20 *Hiyama* *me* , *hiyama* *me* *tokomake* *ahi*  
 hiyama me , hiyama me to- ka -ma -ke ahi  
 queixada 3PL queixada 3PL.S para lá ir/vir de volta DECL+F lá  
 nm pron nm pron vi dem

"'As queixadas foram por aí.'"

21 *Me* *tokomi* *ahi*  
 me to- ka -ma.NOM+F ahi  
 3PL.S para lá ir/vir de volta lá  
 pron vi dem

"'Foram por aí.'"

22 *Me* *te* *towamakehi*  
 me tee to- awa -makI -hi  
 3PL.O 2PL.S para lá ver atrás IMP+F  
 pron pron vt

"'Vão olhar elas.'"

CINCO YIMAS VIERAM

23 *Me ota towamake*  
 me otaa to- awa -makI  
 3PL.O 1EX.S para lá ver atrás  
 pron pron vt

"Não vamos olhar elas."

24 *Me ota towamaki nofakere*  
 me otaa to- awa -makI.NFIN nofa -ke -re  
 3PL.O 1EX.S para lá ver atrás querer DECL+F NEG+F  
 pron pron vt vt

"Não queremos ir olhar elas."

25 *Me te towamake ha te*  
 me tee to- awa -makI haa tee  
 3PL.O 2PL.S para lá ver atrás DEM 2PL  
 pron pron vt dem pron

"Vocês vão olhar elas."

26 *Hibaka te kakerini* ?  
 hibaka tee ka -kI -ri -ni  
 onde 2PL.S ir/vir vindo IPAR+F ALT+F  
 interrog pron vi

"Por onde vocês vieram?"

27 *Ota kabasawaki ama ahi*  
 otaa ka -basa -waha -kI.NOM ama ahi  
 1EX.S ir/vir beira mudança vindo ser lá  
 pron vi vc dem

"Viemos beirando o igarapé."

28 *Hawi ota kihara otake*  
 hawi otaa kiha -ra+F otaa -ke  
 caminho 1EX.S ter NEG 1EX.S DECL+F  
 nf pron vt pron

"Não temos caminho."

29 *Fare me inamati ha me fama ha me fama me*  
 fare me inamati haa me fama.LIST haa me fama.LIST me  
 mesmo+M gente DEM 3PL.S ser dois DEM 3PL.S ser dois 3PL.S  
 dem nf dem pron vi dem pron vi pron

*na hahi tatao ne ohari aya wawa*  
 na+F haahi ta- tao na+M ohari+M aya wa- waa  
 AUX esse+M DUP atirar AUX ser um este DUP estar em pé  
 aux dem nm aux vi dem vi

*nari*

na -haari  
 AUX PI.T+M  
 aux

'Tinha quatro altos, e um baixinho, dessa altura.'

30 *Faya me me me hora hinemetemone fahi*  
 faya me me me hora hi- na -hemete -mone fahi  
 então 3PL 3PL.O 3PL.S repreender OC AUX PD.N+F REP+F então  
 conj pron pron pron vt aux dem

'Falaram com eles.'

CINCO YIMAS VIERAM

31 *Hiyama me ota nakia me*  
 hiyama me otaa na- ka -kI+F me  
 queixada 3PL.O 1EX.S CAUS ir/vir vindo 3PL.O  
 nm pron pron vt pron

"Estamos vindo atrás de queixada."

32 *Hiyama me te tohimakoni , hiyama me*  
 hiyama me tee to- ha -makoni , hiyama me  
 queixada 3PL.COMPL 2PL.S INC ser por isso+F queixada 3PL.COMPL  
 nm pron pron vc nm pron

*te tohimakoni me , me ati nemetemoneke*  
 tee to- ha -makoni me , me ati na -hemete -mone -ke  
 2PL.S INC ser por isso+F 3PL 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vc pron pron vt aux

*ahi*  
 ahi  
 então  
 dem

"Vocês são as queixadas," falaram.'

33 *Hiyama me , me tohabone me me*  
 hiyama me , me to- ha -habone me me  
 queixada 3PL.COMPL 3PL.S INC ser INT+F 3PL.O 3PL.S  
 nm pron pron vc pron pron

*wati hikana me , me*  
 wati hi- ka- na+F me , me  
 planejar contra OC COMIT AUX 3PL.O 3PL.S  
 vt aux pron pron

*nahoremetemoneke*  
 naho -ra -hemete -mone -ke  
 ficar NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Já que estavam planejando contra eles como se eles fossem queixadas, não ficaram.'

34 *Me kana ni tokometemonehe*  
 me kana na.NFIN to- ka -ma -hemete -mone -he  
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DUP  
 pron vi aux vi

'Foram embora correndo.'

35 *Me me ye hikanemetemoneke ahi*  
 me me yee hi- ka- na -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.O 3PL.S gritar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 pron pron vi aux dem

'Eles gritaram para assustar eles.'

36 *Me me sa hikaremetemoneke*  
 me me saa hi- ka- na -ra -hemete -mone -ke  
 3PL.O 3PL.S flechar OC COMIT AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron pron vt aux

'Não flecharam eles.'

37 *Hine ya me me e hinihemetemoneke*  
 hine ya me me ee hi- niha- na -hemete -mone -ke  
 só ADJU 3PL.O 3PL.S gritar OC CAUS AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron prt pron pron vi aux

'Só assustaram eles.'

## CINCO YIMAS VIERAM

38	<b>Me</b>	<b>me</b>	<b>e</b>	<b>hiniha</b>		<b>me</b>	<b>kana</b>	<b>ni</b>
	me	me	ee	hi- niha- na+F		me	kana	na.NFIN
	3PL.O	3PL.S	gritar	OC CAUS AUX		3PL.S	correr	AUX
	pron	pron	vi	aux		pron	vi	aux

**tokomemetemone**

to- ka -ma -hemete -mone .

para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F

vi

'Assustaram eles, e foram embora correndo.'